



*Wir verbinden Menschen!  
Spojujeme lidi!*

## Newsletter 2023/3

- [Novinky z vedení klubu – Klub zapsaným spolkem!](#) / [Neues von der Klubleitung – Klub als Verein registriert!](#)
- [Plán akcí na rok 2024](#) / [Veranstaltungsplan 2024](#)
- [Realisierte Ausflüge Juli bis Dezember 2023 \(Sommerpicknick und Weihnachtsfeier am Göhrener Tor, Prag, Poděbrady & Nymburk, Kuks & Königreichwald, Salzburg, Mladá Boleslav\)](#) / [Realizované výlety červenec až prosinec 2023 \(letní piknik a oslava Vánoc u Klínské brány, Praha, Poděbrady & Nymburk, Kuks & Les Království, Salzburg, Mladá Boleslav\)](#)
- [Realisierte Kneipentreffen Juli bis November 2023 \(Litvínov – U Partíka, Karlovy Vary – U Kostela, Nejdek – U Žáby\)](#) / [Realizovaná setkání v hospůdkách \(Litvínov – U Partíka, Karlovy Vary – U Kostela, Nejdek – U Žáby\)](#)
- [Klubgeburtstag – Lars 50](#) / [Klubové narozeniny – Lars 50](#)
- [Jahresversammlung](#) / [Výroční zasedání](#)
- [Aktivní členové zájmového sdružení k 24. prosinci 2023](#) / [Aktive IG-Mitglieder, Stand 24. 12. 2023](#)
- [Klubový merchandising – multifunkční šátek, mikiny](#) / [Klubmerchandising – Multifunktionstuch, Klubjacke](#)

Texte / [texty](#): Lars Helbig, Kateřina Kozáková, Lenka Šaldová

Redaktion / [redakce](#): Lars Helbig, Lenka Šaldová

Foto: Claudia Dietze, Martin Firkušný, Steffen Häbler, Lars Helbig, Josef Herman, Jitka Koudelová, Bernd Leuth, Lenka Šaldová, Miloslava Šaldová, Anke Wagner

24. 12. 2023

[www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com)

<https://www.facebook.com/groups/297313754330537>

[https://www.instagram.com/klub\\_cz\\_de/](https://www.instagram.com/klub_cz_de/)

[https://www.youtube.com/channel/UClzoh1juqtHBkwYnOQF\\_z5g](https://www.youtube.com/channel/UClzoh1juqtHBkwYnOQF_z5g)



## NOVINKY Z VEDENÍ KLUBU

Milí členové klubu, letos jsme dosáhli významného milníku, a to založení a registrace našeho spolku: „Klub česko-německého partnerství / Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z. s.“. Přičemž „z. s.“ znamená „zapsaný spolek“, což v němčině odpovídá termínu „eingetragener Verein“ (e.V.). Od 14. 12. 2023 jsme oficiálně zaregistrováni v Praze, z čehož máme opravdu velkou radost. Jako spolek jsme nyní seriózní institucí pro rozvoj a podporu česko-německého soužití a také snáze čitelní pro další instituce, dárce či sponzory!

Než jsme se dostali do tohoto bodu, bylo nutné, aby klub prošel mnohými proměnami: od pravidelné jazykové výuky a setkání u piva v Litvínově, přes skupinu, která se vydávala na výlety do českých a německých měst, až po setkání na svévolně uzavřené hranici mezi našimi zeměmi. Facebooková skupina byla založena 3. října 2018, pak jsme 30. května 2020 u Klínské brány vytvořili IG (zájmové sdružení) s cílem směřovat k založení spolku. Bylo třeba nechat mnohé vzniknout, překonat mnoho překážek. A ne všichni, kteří se tehdy podpořili tento plán svým podpisem, se v klubu angažují dodnes. Ale přidalo se mnoho nových lidí, kteří dali klubu dnešní tvář a charakter.

Od individuálních zájmů jsme se posunuli ke „spojujeme lidi“. A při všech těchto krocích jsme si uvědomili, že naše motto by mohlo znít také: „objevujeme lidi“ nebo „inspirujeme lidi k tomu, aby se rozvíjeli“. Protože s tímto klubem bylo a je možné mnohé a každý si určuje hranice sám. Přičemž ale víme, že „hranice je jen slovo“...

Rádi bychom proto poděkovali všem, kteří přispěli a přispívají k tomu, aby se klub dál posouval dopředu. Těšíme se na společný rok 2024 a na to, že se členové zájmového sdružení stanou členy spolku!

Zdraví vás vedení klubu, Lenka a Lars

## NEUES VON DER KLEBLEITUNG

Liebe Klubmitglieder, wir haben dieses Jahr einen größeren Meilenstein erreicht, nämlich die Gründung und Registrierung unseres Vereins: „Klub česko-německého partnerství / Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z. s.“. Wobei das „z. s.“ für „zapsaný spolek“ steht, was im Deutschen dem „eingetragenen Verein“ entspricht. Seit 14. 12. 2023 sind wir nun ganz offiziell in Prag registriert, worüber wir wirklich sehr glücklich sind. Denn als Verein sind wir nun eine ernsthafte Institution für die Entwicklung und Förderung des tschechisch-deutschen Zusammenlebens und für andere Institutionen, Spender oder Förderer auch besser lesbar!

Um an diesen Punkt zu kommen, eine erstaunliche Entwicklung war nötig, von regelmäßigen Sprach- und Bierstammtischen in Litvínov, hin zur Ausflugsgruppe in tschechische und deutsche Städte, bis hin zu Treffen an einer willkürlich geschlossenen Grenze zwischen unseren Ländern. Die Facebookgruppe wurde am 3. Oktober 2018 gegründet, diese Gruppe formten wir am 30. 05. 2020 am Göhrener Tor zur IG (Interessengemeinschaft) mit dem Ziel, daraus einen Verein zu entwickeln. Viele Dinge mussten nun entstehen, viele Hindernisse bewältigt werden. Und nicht jeder, der damals mit seiner Unterschrift für dieses Ziel eintrat, ist heute noch dabei. Aber viele neue Menschen kamen dazu und haben dem Klub das Gesicht und Gepräge, welches er heute hat, gegeben.

Dabei haben wir uns auch von Einzel-Interessen zu „Wir verbinden Menschen“ hin entwickelt. Und bei all diesen Schritten haben wir gemerkt, dass unsere Mottos auch: „Wir entdecken Menschen“ oder „Wir entwickeln Menschen“ sein könnten. Denn viel war und ist mit diesem Klub möglich und die Grenzen dafür legt jeder für sich selbst fest. Wobei wir aber wissen: „Grenze ist nur ein Wort“...

Deshalb bedanken wir uns bei euch allen, die mit ihrer Vielfältigkeit dazu beigetragen haben, diesen Klub voranzubringen. Wir freuen uns auf ein gemeinsames Jahr 2024 und darauf, dass aus IG Mitgliedern nun Vereinsmitglieder werden!

Seid begrüßt von eurer Klubleitung Lenka und Lars

Výpis	
ze spolkového rejstříku, vedeného Městským soudem v Praze oddíl L, vložka 78495	
<b>Datum vzniku a zápisu:</b>	14. prosince 2023
<b>Spisová značka:</b>	L 78495 vedená u Městského soudu v Praze
<b>Název:</b>	Klub česko-německého partnerství - Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft z. s.
<b>Sídlo:</b>	Machkova 1645/8, Chodov, 149 00 Praha 4
<b>Identifikační číslo:</b>	210 05 044
<b>Právní forma:</b>	Spolek
<b>Účel:</b>	Spolek se zakládá za veřejně prospěšným účelem posilování česko-německé vzájemnosti.
<b>Předmět činnosti:</b>	Předmětem činnosti spolku je organizace a podpora společného setkávání, akcí a zážitků vedoucích k vedení diskuse, výměně zkušeností, vzájemnému poznávání a porozumění.

# VERANSTALTUNGEN 2024 – ÜBERSICHT

## AKCE 2024 – PŘEHLED



### **JANUAR / LEDEN**

13. 1. Litvínov – Kneipentreffen U Partíka / Posezení v hospodě U Partíka

### **FEBRUAR / ÚNOR**

14. 2. Litvínov – Kneipentreffen U Partíka / Posezení v hospodě U Partíka

24. 2. Praha – Besuch des Nationalmuseums und Kneipentreffen / Návštěva Národního muzea a posezení v hospůdce

### **MÄRZ / BŘEZEN**

16. 3. Ausflug nach Děčín / Výlet do Děčína

### **APRIL / DUBEN**

10. 4. Litvínov – Kneipentreffen U Partíka / Posezení v hospodě U Partíka

13. 4. Ausflug nach Oybin & Zittau / Výlet na Oybin a do Žitavy

26. – 30. 4. Sprachcamp (Tschechisch für Anfänger, Deutsch für Fortgeschrittene) / Jazykový kemp (čeština pro začátečníky, němčina pro pokročilé)

### **MAI / KVĚTEN**

1. – 5. 5. Sprachcamp (Tschechisch für Fortgeschrittene, Deutsch für Anfänger) / Jazykový kemp (čeština pro pokročilé, němčina pro začátečníky)

17. – 19. 5. Ausflug nach Berlin / Výlet do Berlína

### **JUNI / ČERVEN**

31. 5. – 2. 6. Ausflug nach Znojmo und Thaya Nationalpark / Výlet do Znojma a Národního parku Podují

3. 6. Žatec – Gedenkstunde: Vertreibung der Deutschen / Vzpomínková akce: vyhnání německých obyvatel

12. 6. Litvínov – Kneipentreffen U Partíka / Posezení v hospodě U Partíka

14. – 16. 6. Camping mit Kanufahrt / Kempování s jízdou na kánoi

### **JULI / ČERVENEC**

13. 7. Sommerpicknick am Göhrener Tor / Letní piknik u Klínské brány

27. 7. Ausflug nach Klatovy & Švihov / Výlet do Klatov a na zámek Švihov

### **AUGUST / SRPEN**

14. 8. Litvínov – Kneipentreffen U Partíka / Posezení v hospodě U Partíka

17. 8. Ausflug nach Moritzburg / Výlet na zámek Moritzburg

### **SEPTEMBER / ZÁŘÍ**

14. – 15. 9. Ausflug ins Großmuttertal / Výlet do Babiččina údolí

21. 9. Ausflug zum Bergfest Pobershau / Výlet na hornické slavnosti v Pobershau

### **OKTOBER / ŘÍJEN**

9. 10. Litvínov – Kneipentreffen U Partíka / Posezení v hospodě U Partíka

18. – 20. 10. Ausflug nach Brünn / Výlet do Brna

### **NOVEMBER / LISTOPAD**

2. 11. Ausflug nach Annaberg-Buchholz / Výlet do městečka Annaberg-Buchholz

16. 11. Praha – Jahresversammlung, danach Kneipentreffen / Valná hromada, poté posezení v hospodě

### **DEZEMBER / PROSINEC**

14. 12. Weihnachtsfeier am Göhrener Tor / Oslava Vánoc u Klínské brány

**Wir denken noch über die Organisation der folgenden Veranstaltungen nach /**

**Ještě uvažujeme o organizaci následujících akcí:**

- Ausflug oder Wochenende für Familien mit Kindern / Výlet nebo víkend pro rodiny s dětmi
- Kegelturnier / Turnaj v kuželkách
- Kneipentour in Prag / Výlet po pražských pivnicích

# KNEIPENTREFFEN – PICKNICKS

## POSEZENÍ V HOSPŮDKÁCH – PIKNIKY

### Geselliges Beisammensein (Stammtisch) – U Partíka, Litvínov

43601 Litvínov CZ, Valdštejnská 282, U Partíka; Bushaltestelle Litvínov – Máj

Treff zum Wiedersehen von Freunden und Kennenlernen des Klubs, Planen von Ausflügen, Rückblick auf Aktivitäten, Verkosten der tschechischen Küche...

Termin: in geraden Monaten, zweite Mittwoch, ab 17 Uhr + wenigstens ein Termin am Samstag

### Radostné posezení (Štamtiš) – u Partíka, Litvínov

43601 Litvínov, Valdštejnská 282, U Partíka; autobusová zastávka Litvínov – Máj

Setkání s přáteli a poznávání Klubu, plánování výletů, ohlédnutí za uskutečněnými akcemi, ochutnávka české kuchyně...

Termín: v sudé měsíce, druhá středa, od 17 hodin + minimálně jeden sobotní termín

**13. 01. 2024**

**10. 04. 2024**

**14. 08. 2024**

**14. 02. 2024**

**12. 06. 2024**

**09. 10. 2024**

Ein weiterer Samstagstermin in der zweiten Jahreshälfte wird eventuell operativ hinzugefügt.

Další sobotní termín v druhé půlce roku bude případně operativně doplněn.

---

### Stammtische an verschiedenen Orten

Der Klub empfiehlt weitere Stammtische, die von verschiedenen Institutionen / Menschen an verschiedenen Orten organisiert werden (Praha, Hradec Králové, Nejdek, Znojmo, Hodonín, Ostrava, München, Nürnberg, Görlitz...) – mehrere Informationen und Links zu den Terminen findet man jetzt auf der Klubwebseite ([www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com)).

### Štamtiše na různých místech

Klub doporučuje další štamtiše, které jsou organizovány na různých místech (Praha, Hradec Králové, Nejdek, Znojmo, Hodonín, Ostrava, Mnichov, Norimberk, Görlitz...) – další informace a odkaz na termíny nyní najdete na klubových webových stránkách ([www.klub-cz-de.com](http://www.klub-cz-de.com)).

---

### Treffen im Prag

- **24. 02. 2024** Besuch des Nationalmuseums, danach Kneipentreffen
- **16. 11. 2024** Vereins-Jahresversammlung, danach gemeinsamer Abend in einer Kneipe

### Setkání v Praze

- **24. 02. 2024** Návštěva Národního muzea, potom setkání v hospůdce
- **16. 11. 2024** Výroční valná hromada spolku, poté společný večer v hospůdce

---

### Treffen am Göhrener Tor

- **13. 07. 2024** Sommerpicknick
- **14. 12. 2024** Weihnachtsfeier

### Setkání u Klínské brány

- **13. 07. 2024** Letní piknik
- **14. 12. 2024** Oslava Vánoc





## SONDERVERANSTALTUNGEN / SPECIÁLNÍ AKCE

### Sprachcamp mit Jana Szittyayová und Jaroslava Sluková, Nicov (Chata na Losenici)

- Tschechischunterricht für Deutsche / Deutschunterricht für Tschechen
- Spaziergänge, Ausflüge, Kneipe

**26. – 30. 4. 2024** Tschechisch für Anfänger, Deutsch für Fortgeschrittene

**1. – 5. 5. 2024** Tschechisch für Fortgeschrittene, Deutsch für Anfänger

Maximale Teilnehmerzahl der Unterricht in jeden Termin 24 (12 DE, 12 CZ)

### Jazykový kemp s Janou Szittyayovou a Jaroslavou Slukovou, Nicov (Chata na Losenici)

- výuka češtiny pro Němce / výuka němčiny pro Čechy
- procházky, výlety, společné posezení v hospodě...

**26. – 30. 4. 2024** čeština pro začátečníky, němčina pro pokročilé

**1. – 5. 5. 2024** čeština pro pokročilé, němčina pro začátečníky

Maximální počet účastníků výuky v každém termínu 24 (12 DE, 12 CZ)

### Treffen anlässlich des Gedenkens an die Vertreibung der Deutschen aus Saaz

Saaz, 3. 6. 2024

### Setkání při příležitosti vzpomínkové akce: vyhnání německých obyvatel ze Žatce

Žatec, 3. 6. 2024

### Camping & Kanufahrt, mit Kateřina Kozáková und Jana Szittyayová

Übernachtung: Malá Skála

Kanufahrt: Iser von Malá Skála nach Dolánky

**14. – 16. 6. 2024**

### Kemping & splutí řeky na kánoích, s Kateřinou Kozákovou a Janou Szittyayovou

Nocleh: Malá Skála

Výlet na kánoi: Jizera z Malé Skály do Dolánek

**14. - 16. 6. 2024**

## AUSFLÜGE / VÝLETY

**Nähere Informationen zu den einzelnen Veranstaltungen findet ihr auf Facebook und der Klub-Website.**

Der Beitrag beträgt pro Ausflugstag 5,-€ / 120,- Kč, für Verein-Mitglieder kostenfrei. Mitglieder haben Vorrang (aus organisatorischen Gründen müssen wir die Teilnehmerzahl für die meisten Veranstaltungen begrenzen). Bitte beachtet auch, dass die Teilnahme immer auf eigenes Risiko stattfindet.

**Bližší informace k jednotlivým akcím najdete na Facebooku a na klubových webových stránkách.**

Poplatek za den výletu činí 5 €/120 Kč, pro členy zájmového sdružení (resp. členy spolku) je zdarma. Členové mají přednost (z organizačních důvodů musíme omezit počet účastníků většiny akcí).

Upozorňujeme také, že účast na akcích je vždy na vlastní nebezpečí.

### **16. 3. Děčín mit Lucie Zikmundová und Frenk Böhm**

Zoo, Schloss, Zentrum, Schäferwand, Brauerei...

### **16. 3. Děčín s Lucií Zikmundovou und Frenkem Böhm**

Zoo, zámek, centrum města, Pastýřská stěna, pivovar...

### **13. 4. Oybin / Zittau mit Jitka Koudelová**

Zittauer Schmalspurbahn (Zittau – Oybin und zurück), Oybin, Stadtführung Zittau

### **13. 4. Oybin / Žitava s Jitkou Koudelovou**

Žitavskou úzkokolejkou ze Žitavy na Oybin a zpět, Oybin, prohlídka města Žitava

### **17. – 19. 5. 2024 Berlin mit Lenka Šaldová**

Übernachtung: Hotel Best Western Plus Plaza (Kurfürstendamm), inspirierende Orten und Kneipen, u.a. Schifffahrt auf dem Landwehrkanal, Potsdamer Platz, Filmmuseum, Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche...

### **17. – 19. 5. 2024 Berlín s Lenkou Šaldovou**

Nocleh: Hotel Best Western Plus Plaza (Kurfürstendamm), inspirativní místa i restaurace, mj. plavba lodí po Landwehrkanalu, Potsdamer Platz, filmové muzeum, Pamětní kostel císaře Viléma

### **31. 5. – 2. 6. Znojmo und Thaya Nationalpark mit Patrick Schenk**

- Treffen mit dem Znaimer Stammtisch im Biergarten
- Vranov nad Dyjí – Staudamm, Rundfahrt auf dem See bis zu Burg Bítov, Ausflug zur Privatbrauerei in Bítov; Wienrestaurant in Znaim
- Znaim - Stadtführung, Znaimer Untergrund, Rotunda

### **31. 5. – 2. 6. Znojmo a Národní park Podyjí s Patrickem Schenkem**

- Setkání se znojemským štamtišem na pivní zahrádce
- Vranov nad Dyjí – přehrada, okružní jízda po jezeře na hrad Bítov, výlet do soukromého pivovaru v Bítově, vinárna ve Znojmě
- Znojmo – prohlídka města, znojenské podzemí, rotunda

### **Auf den Spuren von Aschenputtel I / Po stopách Popelky I**

#### **27. 7. Klattau (Klatovy) / Schloss Švihov mit Dirk Soch a Claudia Dietze**

- Schloss Švihov: Sonderausstellung zu Aschenputtel (Tři oříšky pro Popelku)
- Klatovy – eine an einem alten Handelsweg von Bayern nach Prag gelegene Stadt, die eine bewegte Geschichte hinter sich hat: Stadtführung (Turm, Katakomben – Mumien von Klattau)

#### **27. 7. Klatovy / Zámek Švihov s Dirkiem Sochem a Claudií Dietze**

- Zámek Švihov – výstava k filmu Tři oříšky pro Popelku
- Klatovy – město ležící na staré obchodní cestě z Bavorska do Prahy, které má za sebou pohnutou historii: prohlídka města (věž, katakomby – klatovské mumie)

### **Auf den Spuren von Aschenputtel II / Po stopách Popelky II**

#### **17. 8. Moritzburg mit Peter aus Sachsen und Oliver Kraus**

Dresden – Fahrt mit Parkeisenbahn, Fahrt mit Bus nach Moritzburg, Schlossführung, Fahrt mit Kleinbahn nach Radebeul, von dort mit Bus nach Dresden

#### **17. 8. Moritzburg s Peterem aus Sachsen a Oliverem Krausem**

Drážďany – Drážďanská parková železnice, pak autobusem na zámek Moritzburg, prohlídka zámku, vlakem do městečka Radebeul, odtamtud autobusem do Drážďan

#### **14. – 15. 9. Wanderausflug ins Großmuttertal mit Martin Firkušný**

- Das Großmuttertal - Der schönste Teil des Tals des Flusses Aupa (Natur, Schloss Ratiborschitz, Holzhäuser, Mühle, Aupawehre, Spaziergang entlang der Aupa), die Stadt Böhmisches Skalitz, Stausee Rozkoš – Spitzname „Ostböhmische Meer“
- Die Ruine der Burg Wiesenburg (in den 1970er Jahren war sie in den Medien wie Ostböhmische Pompeji oder Riesengebirgsvorlande Pompeji genannt), die Aussichten auf das Adlergebirge und das Riesengebirge, die Stadt Rothkosteletz

#### **14. – 15. 9. Výlet do Babiččina údolí s Martinem Firkušným**

- Babiččino údolí – nejkrásnější část údolí řeky Úpy (příroda, zámek Ratibořice, roubenky, mlýn, jezy, procházka podél Úpy), město Česká Skalice, vodní nádrž Rozkoš – přezdíváno Východočeské moře
- Zřícenina hradu Vízmburk (v médiích v 70. letech 20. století bylo nazýváno Východočeskými nebo podkrkonošskými Pompeji), výhledy na Orlické hory a Krkonoše, město Červený Kostelec

#### **21. 9. Bergfest – Pobershau mit Yvonne Buske**

Wanderung durch Schwarzwassertal, Spaziergang auf den Katzenstein mit Ausblick übers Schwarzwassertal, internationales Schmiedetreffen in einer originalen alten Schmiede, Konzert der schallí's (Schallmeienorchester), LichtLiederTour – Rundgang durch Dorf

#### **21. 9. Hornické slavnosti v Pobershau s Yvonne Buskeovou**

Výlet přes údolí Schwarzwassertal, procházka na horu Katzenstein s výhledem na Schwarzwassertal, mezinárodní setkání kovářů v původní staré kovárně, koncert nedalekého šalmajového orchestru, „LichtLiederTour“ – hudební okruh obcí Pobershau

#### **18. – 20. 10. Brunn mit Alf Čechofil und Erich Sevcik**

Erkundung der Brünnner Innenstadt mit den bekanntesten Sehenswürdigkeiten, gemeinsames Beisammensein in Kneipen, am Sonntag Ausflug

#### **18. – 20. 10. Brno s Alfem Čechofilem und Erichem Sevcikem**

Prohlídka města Brna s nejnámějšími památkami, společné posezení v hospůdkách, v neděli výlet

#### **2. 11. Annaberg-Buchholz mit Steffen Hässler**

Besichtigung Annenkirche, Stadtbesichtigung (geführt vom Nachtwächter Rainer Eckel), Freizeit (Erzgebirgsmuseum mit „Schaubergwerk zum Gössner“ oder Manufaktur der Träume), Gaststätte „Zum Türmer“

#### **2. 11. Annaberg-Buchholz mit Steffen Hässler**

Návštěva kostela svaté Anny, prohlídka města (průvodce noční hlídač Rainer Eckel), volný čas (Krušnohorské muzeum nebo galerie „Manufaktura snů), restaurace „Zum Türmer“





**Sommerpicknick am Göhrener Tor / Letní piknik u Klínské brány 22. 7. 2023**  
**Weihnachtsfeier am Göhrener Tor / Oslava Vánoc u Klínské brány 17. 12. 2023**

Setkání u Klínské brány už jsou klubovou tradicí – letní piknik i oslava Vánoc. A tak i letos jsme se k ní dvakrát vydali – v Německu od lesního hostince Bad Einsiedel a na české straně od Černého rybníka u Klínů.

V červenci tentokrát domácí sušenky a koláče doplnily i dorty vyrobené cukrářkami v klubovém designu, v prosinci přibýlo vánoční cukroví a k čerstvě načepovanému pivu z naší litvínovské centrály také něco na zahřátí: horká medovina, punč, svařené víno. A protože se vánoční večírek konal nedlouho po zapsání Klubu česko-německého partnerství do registru spolků, museli jsme si na to symbolicky připít i sektem!

Die Treffen am Göhrener sind schon zur Klubtradition geworden – Sommerpicknick sowie Weihnachtsfeier. Und so waren wir in diesem Jahr gleich zweimal dort – auf deutscher Seite startete die Wandergruppe immer am Waldgasthof Bad Einsiedel und auf tschechischer Seite vom Schwarzen Teich bei Klíny.

Im Juli gab es diesmal neben selbstgebackenen Plätzchen und Kuchen auch von Konditoren hergestellten Torten im Klub-Design, im Dezember kamen weihnachtliche Süßigkeiten hinzu. Und zu dem frisch gezapften Bier aus Litvínov auch etwas zum Aufwärmen: Heiße Medovina, Punsch und Glühwein. Und da die Weihnachtsfeier nicht lange nach der Eintragung des Klubs Tschechisch-Deutsch Partnerschaft das Vereinsregister stattfand, mussten wir symbolisch mit Sekt darauf anstoßen!







Počasí nám přálo v létě i v zimě, a tak jsme spolu pojedli, popili, popovídali, ba i si zazpívali. Poslechněte si reportáž z letního pikniku, kterou natočila Jarmila Wankeová! <https://sever.rozhlas.cz/klinska-brana-v-krusnych-horach...>

Das Wetter war sowohl im Sommer als auch im Winter gut, so dass wir gemeinsam aßen, tranken, redeten und sogar sangen. Hören Sie sich Bericht von Jarmila Wankeová über das Sommerpicknick an! <https://sever.rozhlas.cz/klinska-brana-v-krusnych-horach...>





**Mit der Prager Semmeringbahn zur Schlacht am Weißen Berg mit Kai Werner & Treffen  
im Restaurant „Usedlost Ladronka“ 12. 8. 2023**

**Výlet vláčkem na místo bitvy na Bílé hoře s Kaiem Wernerem & posezení v restauraci  
v Usedlosti Ladronka 12. 8. 2023**

Na sobotu 12. 8. naplánoval Kai Werner výlet na Bílou horu. Z pražského Hlavního nádraží jsme vyrazili na Zličín vláčkem zvaným Pražský Semmering, který jezdí po pražských historických tratích a nabízí neobvyklé výhledy na českou metropoli. Odtud jsme autobusem přešli do pražské čtvrti Řepy, ke kostelu Panny Marie Vítězné, který je velmi krásným poutním místem. A pak už jsme se vydali na Bílou horu – historické místo, kde se před více než 300 lety na dlouhou dobu rozhodovalo o osudu Čech. Doporučujeme tento cíl všem návštěvníkům Prahy, kteří se zajímají o historii, také proto, že je odtud působivý výhled na Prahu a dále až na Říp a Milešovku.

Kai Werner plante für Samstag, den 12. August, einen Ausflug zum Weißen Berg. Vom Prager Hauptbahnhof aus fuhren wir nach Zličín mit einem speziellen Zug, dem Prager Semmering, der auf den historischen Linien Prags fährt und ungewöhnliche Ausblicke auf die tschechische Hauptstadt bietet. Dort ging es mit dem Bus hinauf nach Prag Řepy, zur Kirche „Maria vom Siege“, die ein sehr schöner Wallfahrtsort ist. Dann ging es zu Fuß zum Weißen Berg, zur historischen Stätte hinauf – hier hatte sich vor über 300 Jahren das Schicksal Böhmens für sehr lange Zeit entschieden. Für den geschichtsinteressierten Besucher Prags ein wirklich empfehlenswertes Ziel, zumal es hier auch eine beeindruckende Aussicht über Prag bis hin zum Říp und zum Milleschauer hinaufgibt.





Vilovou čtvrtí s domy z 19. století a zámeckým parkem jsme došli k letohrádku Hvězda, kde jsme si v horkém dni udělali přestávku na občerstvení. Opravdu skvělá lokalita s krásným parkem a rozsáhlými zelenými plochami! Den jsme zakončili v restauraci Usedlost Ladronka, která se nachází v blízkosti asfaltové in-line dráhy. Dobrá kuchyně, rychlá obsluha a studené nápoje, restauraci vřele doporučujeme.

Durch ein Villenviertel mit Häusern aus dem 19. Jahrhundert und den Schlosspark erreichten wir den Schloss Stern, wo wir an einem heißen Tag eine Erfrischungspause einlegten. Eine wirklich tolle Lage mit einem wunderschönen Park und großen Grünflächen! Wir beendeten den Tag im Restaurant Usedlost Ladronka, welches nahe an einer Skate- und Bikestrecke liegt. Gute Küche, schnelle Bedienung und kühle Getränke, dieses Restaurant ist sehr zu empfehlen.





**Poděbrady a Nymburk, s plavbou po Cidlině, s Petrou Michaelou Olivovou**  
**Poděbrady & Nymburk, mit der Schifffahrt auf dem Fluss Zidlina,**  
**mit Petra Michaela Olivová 13. 8. 2023**

Am Morgen des Sonntags, 13. August, fuhren wir unter der Leitung von Míša Olivová vom Masaryk-Bahnhof mit dem Zug nach Poděbrady, einer Kurstadt östlich von Prag. Vom Bahnhofsgebäude aus, welches ein typische Zeitgenössische Architektur der 1920 Jahre aufweist, liefen wir durch den schönen Kurpark, probierten in einer örtlichen Milchbar eine Art von Retro-Milchmixgetränke und bestaunten Skulpturen, Uhren, die in Beeten eingelassen waren, Brunnen und die Architektur. Josef Fanta, die mehrere berühmten Bauwerke in der Tschechischen Republik realisiert hat, hat hier sehr beeindruckende Gebäude geschaffen, die gar nicht so recht in die damalige Zeit passen wollen. Nach der Kontroverse um eine Villa ließ der Eigentümer also ein Schild an dem Gebäude anbringen: „Wem dieses auf meinem Land für mein Geld nicht gefällt, der soll ein besseres auf seinem Land bauen.“

Wie in einem Kurpark üblich ist, gibt es auch einen Sauerbrunnen hier, dessen Wasser erstaunlich schlecht riecht und schmeckt, aber für Herz-Kreislauf-Erkrankungen sehr zu empfehlen sein soll. Natürlich haben wir uns hier eine Kostprobe nicht entgehen lass...





V neděli 13. srpna ráno jsme pod vedením Míši Olivové vyrazili z Masarykova nádraží vlakem do Poděbrad, lázeňského města východně od Prahy. Od nádražní budovy, která představuje typickou dobovou architekturu 20. let minulého století, jsme prošli krásným lázeňským parkem, ochutnali tak trochu retro-speciality v místním mléčném baru a obdivovali sochy, hodiny zasazené do květinových záhonů, kašny a architekturu. Josef Fanta, který realizoval několik slavných staveb v České republice, zde vytvořil velmi působivé vily, které opravdu ne vždy zapadaly do doby. A tak po sporu o vilu nechal jeden majitel na budovu umístit nápis: „Komu se nelíbí za moje na mým, ať sobě vystaví lépeji na svým“.

Jak už to v lázeňském parku bývá, je zde také kyselka, jejíž voda překvapivě nepříjemně páchne a chutná, ale prý je velmi vhodná při kardiovaskulárních onemocněních. Samozřejmě jsme si nenechali ujít ochutnávku...





Pokračovali jsme městem na náměstí, ke kterému přiléhá zámek a jemuž dominuje socha Jiřího z Poděbrad – českého krále, který se v 15. století snažil vytvořit mírovou organizaci evropských křesťanských panovníků. A protože jsme měli do odjezdu ještě trochu času, někteří z nás si prohlédli zámek, zašli na zmrzlinu nebo vyhledali osvěžení v nejbližší pivnici.

Ve 13 hodin jsme se nalodili a pluli po Labi. Byla to klidná hodinová plavba za slunečného počasí a člověk žasne, kolik už má tato řeka na východ od Prahy vody.



Weiter ging's durch die Stadt bis zum Marktplatz, an dem ein Schloss angrenzt und der von einer Statue von Georg von Poděbrady beherrscht wird – dem böhmischen König, der im 15. Jahrhundert versuchte, eine friedliche Organisation der europäischen christlichen Herrscher zu schaffen. Und da wir noch einige Zeit bis zur Abfahrt hatten, besuchten einige von uns das Schloss, gingen Eis essen oder suchten im nächsten Biergarten eine Möglichkeit der Erfrischung.

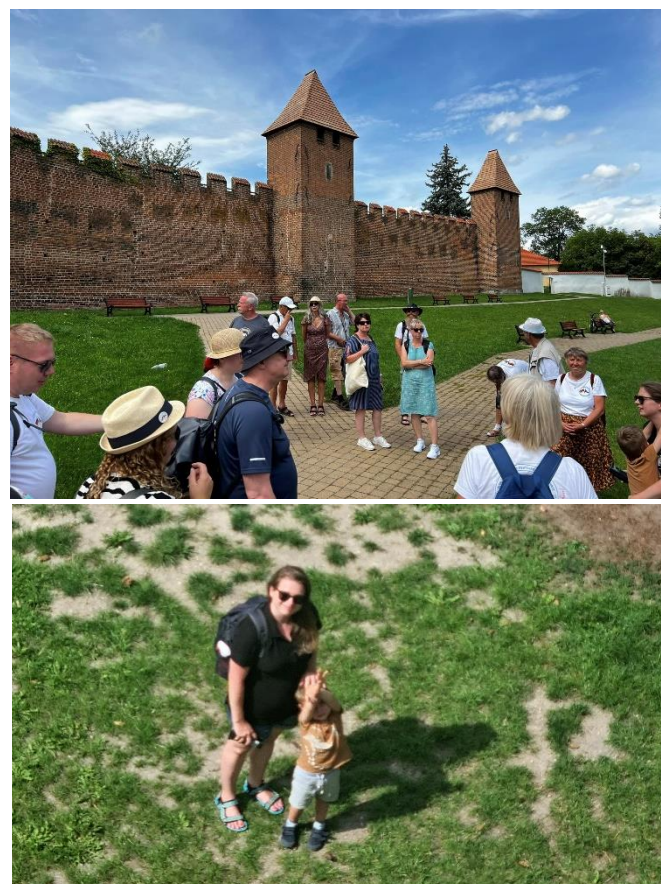
Um 13 Uhr gingen wir an Bord und fuhren die Elbe hinunter. Es war eine ruhige einstündige Fahrt bei sonnigem Wetter und man ist erstaunt, wie viel Wasser dieser Fluss östlich von Prag hat.

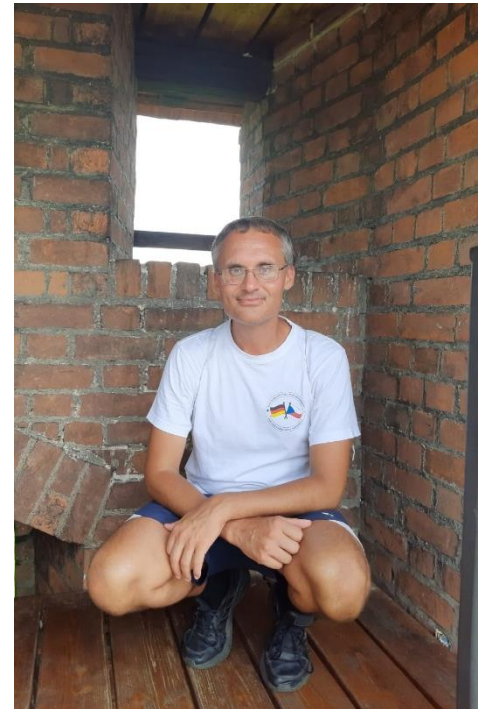




V Nymburku jsme si prohlédli kostel a hradby, které byly na rozdíl od jiných tehdejších staveb postaveny z cihel, protože zde nebylo dostatek kamene.

In Nymburk bestaunten wir die Kirche und die Stadtmauern, die im Gegensatz zu anderen Bauwerken dieser Zeit aus Ziegel in Ermangelung von Feldsteinen gebaut wurden.





Po takovém množství historické architektury nám samozřejmě vyhládlo, a tak jsme se vydali do hostince „Katovna“, kde pro nás byl rezervován dlouhý stůl. Přesvědčili jsme se o místním kulinářském umění a také ochutnali regionální "Postřižinské" pivo. Navzdory horku si všichni přinesli s sebou chuť k jídlu a mohli přestávku využít k tomu, aby si popovídali a lépe se seznámili se svými spolucestujícími. Odpočnutí a posilnění jsme se museli se vydali zpět na nádraží, kde se naše cesty rozdělily.



Nach so viel historischer Architektur waren wir natürlich hungrig und liefen in das Gasthaus „Katovna“, wo eine lange Tafel für uns reserviert war. Hier konnten wir uns von der Kochkunst des Hauses überzeugen und auch regionales „Postřižinské“ Bier probieren. Trotz der großen Wärme hatten alle Hunger und Appetit mitgebracht und konnten die Pause auch nutzen, um sich zu unterhalten und die Mitreisende besser kennenzulernen. Ausgeruht und gestärkt hieß es nun aufbrechen und auch leider schon Abschied nehmen, denn wir liefen nun zurück zum Bahnhof, an dem sich unsere Wege trennen mussten.







**Ausflug nach Kukus und zum Königreichwald (Weinlesefest) mit Martin Firkušný**  
**Výlet do Kuksu a Lesa Království (vinobraní) s Martinem Firkušným**  
**9. – 10. 9. 2023**

V sobotu 9. září 2023 se několik členů Klubu sešlo v obci Kuks v okrese Trutnov. Uprostřed lázeňských středisek se nachází Špitál milosrdných bratří s kostelem Nejsvětější Trojice a kryptou. Špitální kostel byl postaven v letech 1707 až 1715 podle plánů architekta Giovanniho Battisty Alliprandiho z pověření stavitele Franze Antona, hraběte Šporcka. Průčelí kostela tvoří cyklus dvanácti neřestí a dvanácti ctností, dílo Matthiase Bernharda Brauna.



Am Samstag 9. 9. 2023 hat sich eine kleine Gruppe der Klubmitglieder in der Gemeinde Kuks im Landkreis Trutnov getroffen. Inmitten von Kurbädern befindet sich das Spital der Barmherzigen Brüder mit einer Kirche der Allerheiligsten Dreifaltigkeit und einer Krippe. Die Spitalkirche wurde nach Plänen des Architekten Giovanni Battista Alliprandi von 1707 bis 1715 im Auftrag des Bauherren Franz Anton Graf von Sporck erbaut. Die Kirchenfront zeigt den allegorischen Zyklus der zwölf Laster und der zwölf Tugenden, ein Werk von Matthias Bernhard Braun.



Nejprve jsme si prohlédli hrázděné domy stavebních dělníků v obci, poté jsme vystoupali na vyhlídku na vinici a kochali se krásným výhledem na Hospital. Jelikož se ten den konalo na Kuksu vinobraní, koupili jsme si krásné sklenice na víno, které se počítaly i jako vstupenka do areálu. Ve 13 hodin se u přístupového schodiště sešlo mnoho návštěvníků a všichni netrpělivě čekali, až po schodech místo vody bude stékat bílé víno. Pokud jste měli štěstí, mohli jste víno zachytit do sklenice. Pak jsme poobědvali v restauraci v areálu Hospitalu. Návštěvníků bylo opravdu hodně, a tak jsme byli rádi, že se pro nás našel prázdný stůl.

Zuerst haben wir uns die Fachwerkhäuser der Bauarbeiter im Dorf angeschaut, danach sind wir zu einem Aussichtspunkt auf dem Weinberg aufgestiegen und haben die schöne Aussicht auf das Hospital genossen. Da an dem Tag auch das Weinlesefest stattgefunden hat, haben wir uns schöne Weingläser gekauft, die auch als eine Eintrittskarte in das Areal zählten. Um 13 Uhr haben sich viele Besucher an der Zugangstreppe angesammelt und haben gespannt darauf gewartet, wie statt Wasser der Weißwein über die Treppe runterfließt. Wer Glück hatte, konnte den Wein in seinem Glas einfangen. Zu Mittag haben wir dann in einem Restaurant auf dem Hospitalgelände gegessen. Es war viel los und wir haben uns riesig gefreut, dass wir auch einen Tisch bekommen haben.





Po obědě jsme navštívili bylinkovou zahradu a poté se vydali na 5,5 km dlouhou poutní cestu k Betlému. Šli jsme do kopce a z kopce, lesem i přes louky a cesta nás vedla k cennému dílu Matyáše Bernarda Brauna – k unikátní přírodní galerii soch a reliéfů vytesaných do pískovcových skal v 18. století, k dílu, které je skvostem evropského barokního venkovního sochařství. Protože si většina nevezala s sebou nic k pití a bylo opravdu horko, byli jsme rádi, že jsme se na závěr mohli osvěžit pivem ve mlýně na břehu Labe. Po příjemné přestávce jsme v pohodě zvládli poslední dva kilometry cesty podél Labe zpět na Kuks. Někteří z naší skupiny se chtěli jet ubytovat a někteří se rozhodli strávit zbytek večera na Kuksu.

Nach dem Mittagessen haben wir den Kräuter- und Obstgarten besichtigt und dann haben wir uns auf den 5,5 Km langen Pilgerweg zum Bethlehem gemacht. Wir sind mal bergauf und mal bergab durch den Wald und über die Wiesen gelaufen und der Weg führte uns zu dem wertvollen Werk von Matthias Bernhard Braun – zu der einzigartigen Naturgalerie der Plastiken und Reliefs, gehauen in Sandsteinfelsen im 18. Jh., Werk und Höhepunkt der europäischen Barockbildhauerkunst im Freien. Da die meisten leider kein Getränk mitgenommen haben und das Wetter sehr heiß war, waren alle glücklich, dass sie sich zum Schluss mit einem Bier in einer Wassermühle am Elbufer erfrischen konnten. Nach der angenehmen Pause haben alle die letzten zwei Kilometer an der Elbe entlang Richtung Kuks leicht geschafft. Ein Teil unserer Gruppe wollte schon in die Unterkunft und ein Teil ließ den Abend in Kuks ausklingen.





Am Sonntagmorgen haben wir uns an der Talsperre „Königreichwald“ getroffen. Sie zählt zu den schönsten Talsperren Tschechiens, liegt am Oberlauf der Elbe und dient dem Hochwasserschutz und der Energiegewinnung. Sie wurde zwischen 1910 und 1920 im neugotischen Stil erbaut, 1964 zum technischen Denkmal und 2010 zum Nationalen Kulturdenkmal erklärt.



V neděli ráno jsme se sešli u přehrady „Les Království“. Jedna z nejkrásnějších přehrad v České republice je na horním toku Labe, slouží k ochraně před povodněmi a k výrobě energie. Postavena byla v letech 1910 až 1920 v novogotickém stylu, v roce 1964 byla prohlášena za technickou památku a v roce 2010 za národní kulturní památku.





Poté jsme jeli do Jaroměře do železničního muzea, kde jsme si prohlédli např. automobily, které jezdily po kolejích, staré parní lokomotivy a staré vagóny s dřevěnými lavicemi.

Po přestávce na kávu jsme se těšili na návštěvu císařské pevnosti Josefov, která je součástí města Jaroměř. Nachází se ve východních Čechách na řekách Labe a Metuje severně od Hradce Králové.

Danach sind wir nach Jaroměř zu einem Bahnmuseum gefahren, wo es z. B. PKWs, die auf Schienen fahren, alte Dampflok und alte Waggons mit Holzbänken gaben. Nach der Kaffeepause haben wir uns schon auf den Besuch der Kaiserlichen Festung Josefov gefreut. Die Festung ist ein Teil der Stadt Jaroměř (Jeromer). Sie befindet sich in Ostböhmen an den Flüssen Elbe (Labe) und Mettau (Metuje), nördlich von Königgrätz (Hradec Králové).





Pohraniční pevnost byla postavena na popud císaře Josefa II. v letech 1780–1787 a měla sloužit k ochraně hranic před pruskou armádou. Pevnost rozkládající se na 289 hektarech se 45 km podzemních chodeb byla ve své době jednou z největších pevností v Evropě. Svůj vojenský účel ale nikdy nesplnila. V roce 1866 neproběhly žádné pokusy pruských vojsk o útok. Po bitvě u Skalice (Skalitz) se pruská armáda přesunula dále na východ. Pevnost je v současnosti oblíbeným výletním místem. Zpřístupněno je cca 1 km podzemních chodeb a prohlídka trvá cca 3/4 hodiny. K tajemné atmosféře při návštěvě pevnosti přispívá i osvětlení. Návštěvníci nosí v podzemním labyrintu pouze malé lucerničky se svíčkami.

Naštěstí se nikdo z nás v podzemí neztratil, a tak jsme po prohlídce mohli vyrazit na krátkou procházku k soutoku Labe a Metuje. Pivo v příjemném občerstvení na Labské cyklostezce nesmělo chybět. Na některé pak již čekala dlouhá cesta domů. Ti, kteří tolik nespěchali, se mohli podívat ještě do starého města Jaroměře a pochutnat si na čerstvých pstruzích.



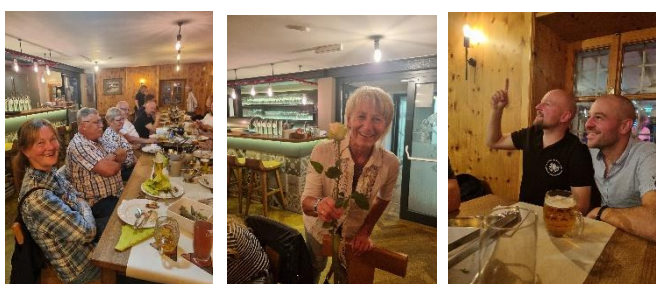
Die Grenzfestung wurde auf Anlass vom Kaiser Josef II. 1780–1787 zum Schutz der Grenze gegen preußische Armee errichtet. Die auf 289 ha liegende Festung mit 45 Km langen unterirdischen Gängen zählte damals zu größten Festungsanlagen Europas. Sie erfüllte aber nie ihren militärischen Zweck. Im Jahre 1866 wurden von den preußischen Truppen keine Angriffsversuche unternommen. Die preußische Armee zog nach der Schlacht bei Skalice (Skalitz) weiter nach Osten. Zurzeit ist die Festung ein beliebtes Ausflugsziel. Zugänglich ist ca. 1 Km der unterirdischen Gänge und die Besichtigung dauert ca. 3/4 Stunde. Zu der geheimnisvollen Atmosphäre bei der Besichtigung der Festung trägt auch die Beleuchtung bei. Besucher tragen nur kleine Laternen mit Kerzen als Lichtquelle in dem unterirdischen Labyrinth.

Da zum Glück Keiner von uns verloren ging, konnten wir uns nach der Führung noch auf einen kleinen Spaziergang zum Zusammenfluss von Elbe und Mettau begeben. Ein Bier in einem schönen Imbiss am Elberadweg durfte wieder nicht fehlen. Auf Einige hat danach schon der lange Heimweg gewartet, die anderen, die es nicht so eilig hatten, konnten sich noch die Altstadt von Jaroměř anschauen und leckere Forellen kosten.





**Ausflug nach Salzburg mit Alf Čechofil!**  
**Klub se s Alfem Čechofilem vrací do Rakouska, do Salcburku!**  
**6. – 8. 10. 2023**



Výlet do Salcburku jsme v pátek večer zahájili společnou večeří v restauraci Fuxn. Připravili tam pro nás speciální menu, ve kterém si každý našel, co má rád. A jídelní lístek byl ve speciálním klubovém designu!



Wir begannen unseren Ausflug nach Salzburg am Freitagabend mit einem gemeinsamen Abendessen im Restaurant Fuxn. Sie hatten ein spezielles Menü für uns vorbereitet, in dem jeder fand, was er mochte. Und die Speisekarte war in einem speziellen Klub-Design!





Ráno nás náš dopravní specialista Oli Kraus bezpečně provedl nástrahami místní dopravy. Prohlídka města s profesionálním průvodcem začala v zámku Mirabell, který je obklopen nádhernou květinovou zahradou – je tu přes 100.000 (!) květin tvořící nejrůznější obrazce. A pak už jsme se po mostě přes řeku Salzach vydali do centra města. Dozvěděli jsme se spoustu zajímavostí, např. že díky vodovodu „Almkanal“ má Salzburg jeden z nejstarších systémů zásobování vodou a energií ve střední Evropě – voda se sem přivádí z Bavorska. Podívali jsme na budovy i náměstí, kde se odehrávají salzburské divadelní a hudební festivaly, a na místa spjatá se významnými osobnostmi (W. A. Mozart, Herbert von Karajan, Stefan Zweig).

Am Morgen führte uns unser Verkehrsexperte Oli Kraus sicher durch die Tücken des Nahverkehrs. Die Stadtführung mit einem professionellen Guide begann beim Schloss Mirabell, das von einem wunderschönen Blumengarten umgeben ist - über 100.000 (!) Blumen bilden alle möglichen Muster. Und dann ging es über den Fluss Salzach ins Stadtzentrum. Wir erfuhren viele weitere interessante Fakten, wie zum Beispiel, dass Salzburg mit dem Almkanal eines der ältesten Wasser- und Energieversorgungssysteme Mitteleuropas besitzt – das Wasser wird aus Bayern herangeschafft. Wir sahen uns die Gebäude und Plätze an, auf denen die Salzburger Theater- und Musikfestspiele stattfinden, und Orte, die mit wichtigen Persönlichkeiten verbunden sind (W. A. Mozart, Herbert von Karajan, Stefan Zweig).







Prošli jsme se malebnými uličkami a ve městě, kde je 50 (!) kostelů, 22 jen ve starém městě, jsme samozřejmě museli i do některého nahlédnout. Františkánský kostel, zaklíněný mezi Franziskanergasse a Sigmund-Haffner-Gasse, patří k nejstarším a nabízí pozoruhodnou cestu různými styly, románský se tu střetá s gotikou i barokem.



Wir schlenderten durch die malerischen Straßen, und in einer Stadt, in der es 50 (!) Kirchen gibt, davon allein 22 in der Altstadt, mussten wir uns natürlich eine davon ansehen. Die Franziskanerkirche (Zu Unserer Lieben Frau), eingezwängt zwischen Franziskanergasse und Sigmund-Haffner-Gasse, ist eine der ältesten und bietet eine bemerkenswerte Reise durch verschiedene Stile, Romanik trifft auf Gotik und Barock.



Krátce jsme se občerstvili na Kapitelplatzu, kterému vévodí zlatá koule („Sphaera“), na níž stojí tajemný muž (Everyman?) – a trochu jsme sochařské dílo Stephana Balkenhola dovyzdobili... A pak už většina z nás superrychlou lanovkou vyjela na pevnost Hohensalzburg, odkud jsou fantastické výhledy na město i Alpy. Každý svým tempem si pevnost prohlédl, vystoupal na věž, prohlédl si muzejní expozici a / nebo poseděl v místní kavárně. Někdo si jel odpočinout do hotelu, někdo se toulal salzburskými uličkami... Večer jsme se pak všichni sešli v restauraci Stiegel-Keller.

Wir erfrischten uns kurz auf dem Kapitelplatz, der von einer goldenen Kugel („Sphaera“) dominiert wird, auf der ein geheimnisvoller Mann (Jedermann?) steht - und wir schmückten die Skulptur von Stephan Balkenhol ein wenig aus... Und dann fuhren die meisten von uns mit der superschnellen Seilbahn auf die Festung Hohensalzburg, von wo aus man einen fantastischen Blick auf die Stadt und die Alpen hat. Jeder erkundete die Festung in seinem eigenen Tempo, bestieg den Turm, sah sich die Museumsausstellung an und / oder saß in einem der Cafés vor Ort. Einige gingen ins Hotel, um sich zu entspannen, andere schlenderten durch die Straßen von Salzburg... Am Abend trafen wir uns alle im Restaurant Stiegel-Keller.







V neděli jsme vystoupali na nejvyšší bod Kapucínské hory, k budově „Franziskischössl“. Tedy, přiznejme si, že pokud by nám Oli, který to navrhl, předem řekl, že nás čeká výškový rozdíl 200 metrů na trase 1,5 km, tedy prudké stoupání a stovky schodů, asi bychom si to rozmýšleli... Ale zvládli jsme to a odměnou nám byly – kromě dobrého pocitu – hezké vyhlídky na severní část města.



Am Sonntag sind wir zum höchsten Punkt des Kapuzinerbergs, zum Franziskischössl, aufgestiegen. Nun, seien wir ehrlich, wenn Oli, der uns das vorgeschlagen hat, uns gesagt hätte, dass wir auf einer 1,5 km langen Strecke 200 Höhenmeter überwinden müssen, d.h. einen steilen Aufstieg und hunderte von Stufen, hätten wir es uns wahrscheinlich anders überlegt... Aber wir haben es geschafft, und unsere Belohnung – neben einem guten Gefühl – war ein schöner Blick auf den nördlichen Teil der Stadt.





Po prohlídce kapucínské klášterního kostela se část účastníků vydala již na cestu domů, několik nás ještě vyzkoušelo kávu a sladkosti v Café Fürst, kde už 130 let vyrábějí originální salzburské Mozartovy koule, ručně, podle tradiční původní receptury.

Nach der Besichtigung der Kapuzinerklosterkirche machten sich einige Teilnehmer bereits auf den Heimweg, ein paar von uns probierten noch Kaffee und Süßigkeiten im Café Fürst, wo seit 130 Jahren die „Original Salzburger Mozartkugeln“ nach dem traditionellen Originalrezept fachmännisch von Hand hergestellt werden.

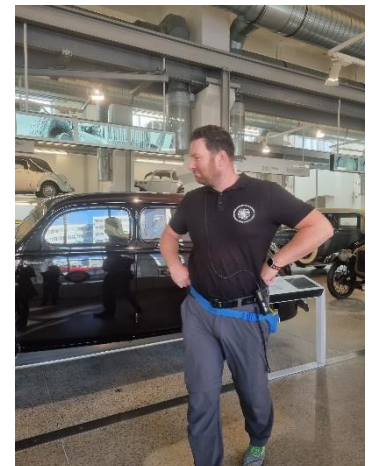




## Ausflug nach Mladá Boleslav mit Jitka Koudelová 4. 11. 2023 Výlet do Mladé Boleslavi s Jitkou Koudelovou

V sobotu 4. listopadu jsme se sešli před Škoda muzeem, kde nás čekala komentovaná prohlídka expozice muzea a vyprávění o historii firmy Škoda, která je stará hodně přes 100 let. Pro mnohé z nás byly některé exponáty i opětovným setkáním s vozidly z našeho dětství či mládí.

Am Samstag, den 4. November, versammelten wir uns vor dem Škoda-Museum, wo wir eine Führung durch die Ausstellung des Hauses und die Geschichte der Firma Škoda erfuhren, die weit über 100 Jahre alt ist. Für viele von uns waren Teile der Exponate auch ein Wiedersehen mit Fahrzeugen der Kindheit oder der Jugendzeit.





Pokračovali jsme procházkou městem – Jitka nás zavedla k památkám a významným místům, ke kterým si připravila krátké povídky. Prošli jsme tak například kolem památníku Komenského a Městského divadla, jehož interiér navrhli vídeňští a exteriér čeští architekti. Pokračovali jsme do centra starého města, kde se snoubí moderna se starobylostí, až jsme došli k radnici, kde jsme si mohli prohlédnout a obdivovat výstavu českého umělce. A vystoupali jsme po schodech na vrchol věže, abychom se pokochali širokým výhledem přes Mladou Boleslav až po Sněžku.



Weiter ging es mit einem Spaziergang durch die Stadt, wo uns Jitka zu den Sehenswürdigkeiten und Besonderheiten führte, bei denen sie durch Eigenrecherche und Vorbereitung kleine Vorträge zu bestimmten Punkten hielt. So kamen wir zum Beispiel am Comenius-Denkmal vorbei und dem Stadttheater, welches von Wiener Architekten das Innen- und von Tschechischen Architekten das Außendesign gestaltet wurde. Weiter ging der schöne Rundgang durch die Altstadt, wo die Moderne und das Altertum aufeinandertreffen, und uns ins Rathaus führte, wo wir die Ausstellung eines tschechischen Künstlers besichtigen und bestaunen konnten und über die Stufen den Turm hinaufstiegen, um eine weite Aussicht über ganz Jungbunzlau bis zur Schneekoppe hinzuzugenießen.





Na klubovém výletě samozřejmě nesmí chybět návštěva restaurace, a tak nám Jitka zamluvila stoly v krásné české restauraci, kde jsme se výborně najedli. Po tomto občerstvení jsme pokračovali do leteckého muzea, kde jsme opět absolvovali prohlídku v němčině – mimochodem všechna vystavená letadla jsou letuschopná. Průvodce nám vysvětlil příběh jednotlivých modelů. Muzeum je nadšeně vedeno členy spolku, kteří letouny restaurují, udržují a také s nimi sami létají. V letních měsících je zde pravděpodobně možné zhlédnout letecká představení nebo se dokonce proletět, ale při naší cestě to již nebylo vzhledem k ročnímu období možné. Přesto někteří z naší skupiny měli odvahu a sílu vyzkoušet si skluzavku z nouzového východu z osobního letadla, která je zde zřízena... Krásný den jsme zakončili příjemným posezením v muzejní kavárně, poděkovali Jitce za krásný, obohacující výlet a spokojeni a naplnění spoustou zážitků se vydali na cestu domů.

Natürlich darf bei einem Klubausflug der Besuch eines Gasthauses nicht fehlen, und so hatte Jitka für uns Tische in einer schönen tschechischen Gaststätte reserviert, wo es sehr leckeres Essen gab. Nach dieser Stärkung ging unser Ausflug weiter zum Flugzeug-Museum der Stadt, wo wir auch wieder eine deutschsprachige Führung durch die Exponate, die übrigens alle flugfähig sind, erhielten. Hier erklärte uns der Mitarbeiter, welche Geschichte hinter diesen Modellen zu erfahren sind. Das Museum wird von den Mitgliedern eines Vereins enthusiastisch geführt, die die Flugzeuge restaurieren und erhalten und auch selbst fliegen. Wahrscheinlich sind hier in den Sommermonaten auch Flugshows zu sehen oder auch Mitflüge möglich, aber zu unserem Ausflug war es zu zeitlich ins saisonal nicht mehr möglich. Dennoch hatten einige Teilnehmer unserer Reisegruppe noch Mut und Kraft, die Notausstiegsrutsche eines Passagierflugzeugs, die dort aufgebaut ist, auszuprobieren... Bei einem gemütlichen Zusammensein in der Cafeteria des Museums ließen wir den schönen Tag ausklingen, bedankten uns bei Jitka für den schöne und erlebnisreichen Ausflug und traten zufrieden und mit vielen Eindrücken erfüllt den Heimweg an.







**Stammtisch Westerzgebirge / Štamtiš západní Krušnohoří**  
Karlovy Vary (Stará Role) – U Kostela, 26. 7. 2023  
Nejdek – U Žáby, 27. 9. 2023, 29. 11. 2023





**Stammtisch U Partíka (Litvínov)**  
**Štamtiš U Partíka (Litvínov) 9. 8. 2023**





## Klubgeburtstag & Lars 50, U Partíka 14. 10. 2023

### Klubové narozeniny & Lars 50, U Partíka 14. 10. 2023

Páté narozeniny klubu jsme oslavili zároveň s 50. narozeninami Larse – a byla to velká párty v restauraci U Partíka v Litvínově, na kterou přišlo mnoho členů a přátel klubu. Rodina Zralých byla tak laskavá, že nám poskytla terasu, dvě pilné servírky, venkovní prostor a kuřácký přístřešek, takže jsme se mohli pořádně rozprostřít a vyzdobit prostor U Partíka. Na vnitřní i venkovní stěny jsme umístili spoustu fotografií, na kterých bylo možno sledovat činnost našeho klubu za posledních pět let. Spolu s cedulkami s padesátkou a samozřejmě klubovým roll-upem tyto fotografie proměnily U Partíka v klubový chrám.

Wir haben den fünften Klubgeburtstag gemeinsam mit Lars' 50 Geburtstag gefeiert – und es war eine große Party im Restaurant U Partíka in Litvínov, zu der viele Mitglieder und Freunde des Clubs gefolgt sind. Die Familie Zralý war so lieb und stellte uns die Terrasse, zwei fleißige Servirkas, den Außenbereich und die Raucherinsel zur Verfügung und so konnten wir uns ordentlich ausbreiten und das U Partíka schmücken. Viele Bilder brachten wir also an den Innen- und Außenwänden des U Partíkas an, bei denen man die Aktivitäten der letzten fünf Jahre unseres Clubs nachverfolgen konnte. Mit den 50-Schildern und natürlich dem Klub-Roll-Up verwandelten die Fotos das U Partíka in einen Klub-Tempel.





Jak se na narozeninovou oslavu sluší, nechyběly narozeninové dorty, které nejen dobře vypadaly, ale také výborně chutnaly. Lars byl zahrnut gratulacemi a dárky a pozval všechny na večeři – nabídka byla bohatá a nechyběla typická česká jídla. Po večeři přišlo hlavní překvapení večera: pětačtyřicetiminutový koncert Petry Černocké. Podívat se na něj můžete na našem klubovém kanálu YouTube: <https://youtu.be/jQNopA00pg8>. Všichni si s ní zazpívali ústřední píseň z filmu Saxána a písničku Pampeliška. Spolu s Larsem pak zpěvačka ještě nakrájela narozeninový dort.

Wie es sich zu einer Geburtstagsfeier gehört, gab es auch Geburtstagstorten, die nicht nur gut aussahen, sondern auch noch sehr gut schmeckten. Nun wurde noch Lars mit Gratulationen und Geschenken bedacht und hat alle zum Abendessen eingeladen – das Menü war reichlich und die typisch tschechische Küche fehlte nicht. Nach dem Abendessen startete die große Hauptüberraschung des Abends: ein 45-minütiges Konzert von Petra Černocká. Ihr könnt es auf unserem YouTube-Kanal ansehen: <https://youtu.be/jQNopA00pg8>. Viele haben das Titellied aus dem Film Saxána und das Lied Pampeliška mitgesungen. Gemeinsam mit Lars schnitten die Sängerin die Geburtstagstorte an.





Gemütlich klang der Abend aus, Lutz Pfau hat noch sein Geburtstagslied gesungen. Einige der Gäste machten sich auf dem Heimweg, der für viele ein weiter Weg war, einige blieben aber auch über Nacht und konnten am nächsten Morgen bei einem gemeinsamen Frühstück das Erlebnis ausklingen lassen.

Večer pak příjemně dozníval, svou narozeninovou píseň zaspíval Lutz Pfau. Někteří hosté se vydali na cestu domů, často i dalekou, někteří zůstali přes noc a mohli zážitek završit druhý den ráno společnou snídaní.





**IG-Jahresversammlung, Praha 18. 11. 2023**  
**Výroční zasedání zájmového sdružení, Praha 18. 11. 2023**

Výroční zasedání zájmového sdružení se konalo v sobotu 18. 11. 2023 ve velkém konferenčním sále Národního muzea v Praze, odkud je bezkonkurenční výhled na Prahu. Osmatřicet členů zájmového sdružení využilo příležitost zúčastnit se této každoroční akce, aby diskutovali o našem klubu a jeho budoucnosti. Někteří doma napekli a Lenka zajistila i nápoje, takže o fyzickou pohodu bylo postaráno. Tentokrát byl přítomen i nejmladší člen klubu, který byl v létě na jazykovém kempu v břiše lektorky...

IG Jahresversammlung fand am Samstag, den 18. 11. 2023 im großen Konferenzraum des Nationalmuseums in Prag statt, von dem aus man einen unvergleichlichen Blick auf Prag hat. Achtunddreißig IG-Mitglieder nutzen die Möglichkeit bei diesem jährlich wiederkehrenden Ereignis dabei zu sein, um über unseren Klub und seine Zukunft zu diskutieren. Einige hatten selbstgemachtes Gebäck dabei und Lenka hatte zudem noch Getränke bereitgestellt, sodass für das leibliche Wohl gesorgt war. Diesmal war sogar das jüngste Klubmitglied anwesend, nachdem es noch zum Sprachcamp im Sommer im Bauch der Lehrerin war...



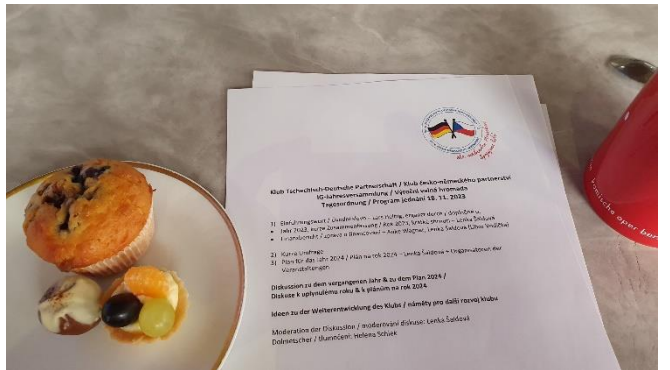


Nach den Begrüßungsworten von Lenka und Lars ging es auch schon los mit einer Übersicht über die Aktivitäten des vergangenen Jahres und die dabei gemachten Erlebnisse und Erfahrungen. Dazu liefen Bilder auf der Leinwand und so konnten wir uns nochmal an schöne gemeinsame Zeit erinnern. An alle die Ausflüge und Kneipentreffen sowie besondere Veranstaltungen. Im Jahre 2023 sind es gemeinsam 30 Klubveranstaltungen gewesen!!! Aň Rová als Kassenwart hat die finanziellen Angelegenheiten des Klubs kommentiert und Libor Vodička bestätigte den ordentlichen Zustand unserer Kassenführung. Nach einer kurzen Pause ging es dann weiter mit der Vorstellung der geplanten Aktivitäten für 2024 durch die Organisatoren selbst oder durch die Klubleitung. Auch wurde zu den Abläufen und zu organisatorischen Dingen des Klubs gesprochen und diskutiert, auch über die Umwandlung des Klubs in einen Verein.

Po uvítacích slovech Lenky a Larse jsme si prošli přehled aktivit, událostí a zážitků z minulého roku. Na plátně byly promítány fotografie, abychom si připomněli krásné chvíle, které jsme společně prožili. Všechny ty výlety, setkání v hospodě i zvláštní akce. V roce 2023 se uskutečnilo dohromady 30 klubových akcí!!! Aň Rová jako pokladník okomentovala finanční záležitosti klubu a Libor Vodička potvrdil řádný stav našeho hospodaření. Po krátké přestávce jsme vedení klubu nebo samotní organizátoři představili aktivity na rok 2024. Probíraly se také organizační záležitosti klubu, který se stává zapsaným spolkem.



Wer tagen kann, muss auch feiern können, und so



Kdo umí jednat, musíte umět i slavit, a tak jsme večer zakončili v restauraci Ossegg. Setkání jsme si vychutnali u dobrého jídla a dobrého piva ze soukromého pivovaru Ossegg.

ließen wir den Abend im Restaurant Ossegg ausklingen. Bei gutem Essen und dem schönen Bier aus der Privatbrauerei Ossegg konnten wir da das gemeinschaftliche Beisammensein genießen.





## Aktivní členové zájmového sdružení, 23. 12. 2023

### Aktive IG-Mitglieder, 23. 12. 2023



Klub česko-německého partnerství vznikl jako facebooková skupina. V roce 2021 se etabloval také mimo Facebook, jako IG – zájmové sdružení. Ke dni 14. 12. 2023 jsme registrováni v Praze jako zapsaný spolek. Podstatný je pro nás totiž osobní kontakt. Jde nám o skutečná setkání a společné akce a zážitky. **Přidejte se! A buďte aktivní!**

Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft wurde als Facebook-Gruppe gegründet. Im Jahre 2021 hat sich Klub als IG (Interessengemeinschaft) auch außerhalb Facebooks etabliert. Ab dem 14. Dezember 2023 sind wir in Prag als „zapsaný spolek“ (eingetragener Verein) registriert. Besonderes Wert legen wir nämlich auf persönliche Interaktionen. Reale Treffen und gemeinsame Aktionen und Erlebnisse sind gewünscht. **Seid dabei! Und seid aktiv!**

André Adler (Berlin)  
Uwe Ardel (Grünhainichen)  
Dietmar Bahl (Neulingen)  
Lada Baranek Lapinová (Jáchymov)  
Thomas Baranek (Jáchymov)  
Manfred Beck (Worbis)  
Ute Beck (Worbis)  
Katja Beer (Marienberg)  
Jaroslav Beneš (Mladá Boleslav)  
Joachim Beyer (Gelenau)  
Frenk Böhm (Pirna)  
Alice Brüntrupová (Tučapy)  
Marta Břehovská (Podbořany)  
Tim Buchau (Königswalde)  
Yvonne Buske (Marienberg)  
Christopher Cantzen (Mariánské Radčice)  
Olga Cicmir (Praha)  
Lenka Červená (Litvínov)  
Claudia Dietze (Chemnitz)  
Harry Dollerschell (Marienberg)  
Tereza Dzurková (Litvínov)  
Sabine Eberhardt (Buckenhof)  
Sven Engelmann (Olbernhau)  
Mária Fafejtová (Bílina)  
Jitka Federselová (Vejrty)  
Daniele Filípková (Praha)  
Martin Firkušný (Hradec Králové)  
Frank Fischer (Neustadt / V.)  
Jens Förster (Zchorlau)  
Ulriche Frei (Sehmatal-Neudorf)  
Markus Fülle (Schmölln)  
Gerhard Gaberdiel (Leipzig)  
Beate Gerolt (Dresden)  
Karel Gerolt (Dresden)  
Michael Goerg (Osek)  
Bernd Golde (Annaberg-Buchholz)  
Dagmar Golde (Annaberg-Buchholz)  
Waltraud Göpfert (Eppendorf)  
Martin Göpfert (Eppendorf)

Hagen Görner (Chemnitz)  
Alex Gruber (Rötha)  
Dieter Günther (Rehau)  
Ingrid Günther (Rehau)  
Mandy Härtwig  
Silke Hässler (Annaberg-Buchholz)  
Steffen Hässler (Annaberg-Buchholz)  
Heidi Heinz (Dresden)  
Karina Heinz (Dresden)  
Uto Heinz (Dresden)  
Lars Helbig (Olbernhau)  
Josef Herman (Praha)  
Wilfried Heyde (Freiberg)  
Jitka Holubová (Most)  
Jens Horn (Olbernhau)  
Chunnan Chen (Aschaffenburg)  
Lenka Janatová (Litvínov)  
Karel Jiráček (Litvínov)  
André Juschten (Radeburg)  
Silke Juschten (Radeburg)  
Horst Juhlemann (Bad Lausick)  
Gothard Kamps (Leipzig)  
Ondřej Kašpar (Holice, Plzeň)  
Sylvia Koch (Olbernhau)  
Franziska Köllner (Olbernhau)  
Heike Köllner (Olbernhau)  
Udo Köllner (Olbernhau)  
Georg Koppmann (Kleinsendelbach)  
Jitka Koudelová (Turnov)  
Kateřina Kozáková (Mimoň)  
Oliver Kraus (Dresden)  
Günther Krumpak (Praha)  
Jana Kunstová (Most)  
Günther Lang (Znojmo)  
Lenard Lang (Breitenbrunn)  
Thomas Lang (Chemnitz)  
Aleš Leinweber (Nürnberg)  
Bernd Leuoth (Zwickau)  
Sabine Leuoth (Zwickau)

Christa Lorenz (Annaberg-Buchholz)  
Kateřina Mařanová (Litvínov)  
Stefan Maywald (Olbernhau)  
Jan Melzer (Dresden)  
Sabine Messer (Neuburg vorm Wald)  
Ulrich Möckel (Drebach)  
Silke Mothes (Tannenberg)  
Johann Mozelt (Znojmo)  
Marko Mutscher (Weissenberg)  
Jakub Oliva (Milovice)  
Petra Michaela Olivová (Milovice)  
Barbara Ortwein (Praha, Olsberg)  
Mathilde Paichl (Zellendorf)  
Petr Tomas Paichl (Zellerndorf)  
Mathilde Paichl (Zellendorf)  
Jitka Petrová (Jablonec nad Nisou)  
Jana Petrusová (Most)  
Dorit Petzold (Sebnitz)  
Barbara Petzolt (Schwarzenberg)  
Vít Prášek (Duchcov)  
Milan Rachota (Praha)  
Peter Reichler (Dresden)  
David Reimann (Dresden)  
Otto Renner (Fritzlar)  
Jana Richter (Olbernhau)  
Kerstin Richter (Eckartsberg)  
Peter Richter (Eckartsberg)  
Ulf Richter (Olbernhau)  
Dirk Rödel (Schwarzenberg)  
Michal Rýdl (Most)  
Erich Sevcik (Hodonín)  
Alena Schenk (Znojmo)  
Patrick Schenk (Znojmo)  
Helena Schiek (Nejdek)  
Rudolf Schiek (Nejdek)  
Bertram Schnase (Olbernhau)  
Gerd Schmiedel (Dresden)  
Doris Scholze-Starke (Ranis)  
Stefan Scholze-Starke (Ranis)

Karin Schubert (Dresden)  
Rainer Schubert (Marienberg)  
André Schulz (Berlin)  
Oskar Siebert (Regensburg)  
Adéla Skoupá (Liběšice)  
Dirk Soch (Chemnitz)  
František Stejskal (Most)  
Jana Szittyayová (Mimoň)  
Lenka Šaldová (Praha)  
Miloslava Šaldová (Liberec)  
Dana Šepsová (Žatec)  
Jaroslava Škodová (Kohoutovice)  
Martin Štáfek (Litvínov)

Denisa Šťastná (Praha)  
Miroslava Šustrová (Litvínov)  
Karel Švanda (Hradec Králové)  
Markéta Teutrine (Detmond)  
Ralf Thomas (Trebzen)  
Romy Thomas (Trebzen)  
Olaf Trägel (Fulda)  
Annett Trifan (Oldenburg)  
Martina Tröger (Dresden)  
Josef Trögl (Chomutov)  
Steffen Uhlig (Rechenberg-Bienenmühle)  
Kryštof Vanča (Čestlice)  
Lukáš Vaněk (Černovice u Tábora)

Helena Viktor (Fürth)  
Libor Vodička (Pečky)  
Carmen Vogt (Olbernhau)  
Anke Wagner (Olbernhau)  
Albrecht Wappler (Břeclav)  
Cornelia Wappler (Grünhein-Bierfeld)  
Jonathan Wappler (Köfering)  
Ludwig Wappler (Grünhain-Bierfeld)  
Kai Werner (Dresden)  
Heidrun Wolf (Zlín)  
Christopher Wöll (Nürnberg)  
Katrin Zechel (Schwarzenberg)  
Lucie Zikmundová (Most)

Členem se může stát každá fyzická osoba, která zaplacením členského příspěvku projeví vůli stát se členem spolku. **Roční členský příspěvek činí 15 EUR / 360 Kč.** Každý aktivní člen dostane odznak s aktuálním vrocením, který dokládá členství ve spolku. Členství lze každoročně obnovovat.

Mitglied kann jede natürliche Person werden, die durch Zahlung des Mitgliedsbeitrags ihre Bereitschaft zum Beitritt in den Verein erklärt. **Der Jahresbeitrag beträgt 15 EUR / 360 Kč.** Zur Anerkennung der aktiven Mitgliedschaft bekommt jedes aktive Mitglied einen aktuellen Jahres-Button, mit dem die Zugehörigkeit zum Verein gezeigt werden kann. Die Mitgliedschaft kann jedes Jahr erneut werden.

Stanovy spolku jsou zveřejněny na webových stránkách: <https://klub-cz-de.com/wp-content/uploads/2023/12/Stanovy-Satzung-final.pdf>

Die Satzung des Vereins ist auf der Website veröffentlicht: <https://klub-cz-de.com/wp-content/uploads/2023/12/Stanovy-Satzung-final.pdf>

Spolek bude mít v prvním čtvrtletí příštího roku nový účet, do té doby platí číslo účtu, které jsme používali v předchozích letech / im ersten Quartal des nächsten Jahres wird der Verein ein neues Konto haben, bis dahin gilt die Kontonummer, die wir in den vergangenen Jahren verwendet haben:

Anke Wagner, Klub Tschechisch-Deutsche Partnerschaft IG  
IBAN: DE11 3006 0601 0207 0743 96, BIC: DAAEDEDXXX, Deutsche Apotheker- und Ärztebank  
Účel platby: roční příspěvek, vaše adresa  
Überweisungszweck: Jahresbeitrag, eure Adresse



*Wir verbinden Menschen!  
Spojujeme lidi!*



## Klubmerchandising – Jacke / Klubový merchandising – mikina

Je to tady – druhá šance objednat klubové mikiny! Jedná se o velmi kvalitní, příjemnou bavlněnou mikinu s kapucí, od firmy Fruit of the Loom, v tmavě modré barvě, s perfektně vyšitým (!) logem. Kromě původních velikostí nabízíme pánům ještě 3XL a 4XL! Rádi bychom objednávky uzavřeli do konce února – cenu stanovíme teprve ve chvíli, kdy budeme vědět, kolik bund budeme pořizovat, předpokládáme maximálně 59 EUR plus poštovné (původní cena byla 55 EUR). Máte-li o mikinu zájem, ozvěte se naší šéfce klubového obchodu na [klubshop@klub-cz-de.com](mailto:klubshop@klub-cz-de.com) nebo přes Messenger – facebookový profil Án Rová. Ráda vám s objednávkou pomůže.

Sie ist da - die zweite Chance, Klubbjacken zu bestellen! Es handelt sich um einen sehr hochwertigen, bequemen Baumwoll-Kapuzenpullover von Firma Fruit of the Loom in Dunkelblau, mit einem perfekt gestickten (!) Logo. Zusätzlich zu den Originalgrößen bieten wir auch Herren 3XL und 4XL an! Wir möchten die Bestellungen bis Ende Februar abschließen – wir können den Preis erst bestimmen, wenn wir wissen, wie viele Jacken wir kaufen werden, wir rechnen maximal mit 59 EUR plus Versand (erste Jacken kosteten 55 EUR). Wenn ihr an der Klubbjacke interessiert seid, kontaktiert jetzt unsere Klubshop Chefin unter [klubshop@klub-cz-de.com](mailto:klubshop@klub-cz-de.com) oder per Messenger - Facebook-Profil Án Rová. Sie gibt euch bei der Bestellung gerne Hilfe.

## Fruit of the Loom Premium Hooded Sweat Jacket

Mikina s kapucí v moderní tmavě modré barvě (Navy blue) s klokaní kapsou na přední straně. Kapuce má stejnou barvu podšívky. Vnitřní strana je lehce zdrsněná, a proto hřeje. Bunda s kapucí má elastické manžety a pas a kovový zip. Dámská varianta je mírně vypasovaná. / Kapuzenjacke in modernem Navy blau mit Kängurutasche an der Vorderseite. Die Kapuze ist mit dem gleichfarbigen Futter versehen. Die Innenseite ist leicht angeraut und daher wärmend. Die Kapuzenjacke hat elastische Arm- und Bundbündchen sowie einen Reißverschluss aus Metall. Für Damen ist es leicht tailliert.

Materiál: 70 % bavlna, 30 % polyester, 280 g/m2 / Stoff: 70% Baumwolle, 30% Polyester, 280 g/m2

### Herren Sweatshirt / pánská mikina



Kód	Popis	S	M	L	XL	2XL	3XL	4XL
D	Délka / Länge	67	70	73	76	79	81	83
S	Šířka / Breite	52	56	60	64	68	72	76

### Damen Sweatshirt / dámská mikina



Kód	Popis	XS	S	M	L	XL	2XL
D	Délka / Länge	62	63,5	65	66,5	68	69
S	Šířka / Breite	46	48,5	51	53,5	56	58,5



## Klubmerchandising – Multifunktionstücher, Aufkleber Klubový merchandising – multifunkční čásky, nálepky

K naší nálepce o průměru 50 mm jsme nechali vyrobit ještě další: o průměru 65 mm (k nalepení zevnitř nebo zvenku) a 80 mm (k nalepení zvenku). Cena je jednotná – 1,5 EUR / 40 Kč za kus.

Novinkou v našem klubovém obchodě je multifunkční šátek. Prvních 30 ks bylo rychle vyprodáno, nechali jsme tedy vyrobit další. Neváhejte a pořídte si ho! Je mnoho různých způsobů, jak se dá využít: jako šátek na krk, čelenka, pokrývka hlavy nebo zahříváč zápěstí, každý si jistě najde svůj způsob. Cena 10 € / 240 Kč plus 2 € / 48 Kč poštovné.

<https://klub-cz-de.com/de/klubshop-de/>  
<https://klub-cz-de.com/cs/klubshop-cz/>

Zusätzlich zu unserem Aufkleber mit 50 mm Durchmesser haben wir weitere anfertigen lassen: 65 mm Durchmesser (für Innen- oder Außenscheiben) und 80 mm Durchmesser (für Außenscheiben). Der Preis ist derselbe - 1,5 EUR / 40 CZK pro Stück.

Neu in unserem Klubshop ist ein Multifunktionsstuch. Die ersten 30 Stück waren schnell ausverkauft, also haben wir weitere anfertigen lassen. Zögert nicht und holt sich einen! Vielleicht kennt ihr schon die vielen unterschiedlichen Anwendungsmöglichkeiten des Tuches. Ob als Halstuch, Stirnband, Kopfbedeckung oder Pulswärmer, es ist für jeden das passende dabei. Preis 10€ / 240Kč plus 2€ Versand